Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciw ziemi Merataim – wystąp przeciw niej i przeciw mieszkańcom Pekod!\* Wybij (mieczem) i wytęp ich – oświadczenie JAHWE – i postąp zgodnie ze wszystkim, co ci nakazałem![[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Merataim (...) Pekod, ּפְקֹוד (...) מְרָתַיִם : oba określenia odnoszą się do Babilonu i mogły zostać wybrane ze względu na grę słów: Merataim to okolice Babilonu, w których zlewają się Tygrys i Eufrat, miejsce znane ze słonej wody. W hbr. słowo to ozn. podwójny bunt. Pekod to Aramejczycy zamieszkali na wsch wybrzeżu Tygrysu, sprzymierzeni z Babilonem (<x>330 23:23</x>). W hbr. słowo to odnosi się do nawiedzenia lub kary, a zatem: Wystąp przeciw ziemi podwójnego buntu i przeciw mieszkańcom miejsca, które ma być ukarane. [↑](#footnote-ref-2)